

4. Le vent

Texte laze

Ts'oxle a oxorca do a komoli kort'udoo. Oxorcak komoli-muşis diido oromt'udoo. A p'aat'i çxvapaşi ndğas, komolik oxorca-muşis uts'udoo-ki :

- Oxorca-çkimi, si ma nak'onai mp'oromya ?

Oxorcakti uts'udoe-ki :

- Ma si a p'aati çxvapaşi ndğas seini ixi-na elabaasen k'onai kp'oromya.

- Mu ? Hek'o ç'ut'a (*mç'ut'a*) mp'oromiya ?

Otk'oçoniz nik'apudoe, oxorcas tis geçudoe do doiludoo. Hemuşkul eyselu do ot'aik'us kogyöçk'udoo. T'aik'u t'aik'u t'aik'u t'aik'u, p'aat'i çxvapaşi ndğa t'udoo. Tam rak'anepes mustut'uşkule a ç'ut'a ixi kelabaudoo. He p'at'i çxvapaşi ndğas he sein ixi elabauşkule, oxorca-muşik-na nak'onay oromt'u kognudoo. Hemuas otk'oçoni xol elitsk'udoo, geyçudoo ti-muşiz do doiludoo. Ti-muş (-*muşi*) ilumt'u şaki (*şak*) tkudoo-ki :

- Ma oxorca-çkimik hak'o mp'oromt'u do vabogniia !

Traduction

Autrefois, il y avait une femme et un homme. La femme aimait beaucoup son mari. Un jour de grande chaleur, l'homme demanda à sa femme :

- Ma femme, combien m'aimes-tu ?

Sa femme lui répondit :

- Je t'aime autant que le vent frais qui souffle par un jour de grande chaleur.

- Quoi ? Tu m'aimes si peu que ça ?

L'homme saisit son arme, tira sur la tête de sa femme et la tua. Ensuite, il se leva et commença à courir. Il courut et courut encore. C'était un jour de grande chaleur. Alors qu'il franchissait les sommets, un petit vent souffla. Par ce jour de grande chaleur, lorsque ce vent frais souffla, l'homme comprit combien sa femme l'aimait. Il sortit de nouveau son arme et se tua en se tirant une balle dans la tête. Avant de se tuer, il dit :

- Ma femme m'aimait tant que ça. Comment n'ai-je pas pu le comprendre !

Texte glosé

- (1) *Ts'oxle a oxorca do a komoli k-or-t'u-doo.*
 avant un femme et un mari PV-être-IMPFT.I3S-MED
 « Autrefois, il y avait une femme et un homme.
- (2) *Oxorca-k komoli-muşi-s diido or-om-t'u-doo.*
 femme-ERG mari-POSS3S-DAT beaucoup aimer-STH-IMPFT.I3S-MED
 La femme aimait beaucoup son mari.
- (3) *A p'aat'i çxvapa-şi ndğa-s,*
 un mauvais chaleur-GEN jour-DAT
 Un jour de grande chaleur,
- (4) *komoli-k oxorca-muşi-s u-ts'-u-doo-ki :*
 mari-ERG femme-POSS3S-DAT II3.VAL3-dire-AOR.I3S-MED-COMP
 l'homme demanda à sa femme :
- (5) « *Oxorca-çkimi, si ma nak'onai mp'-or-om-ya ?* »
 femme-POSS1S 2S 1S combien II1-aimer-STH-DR
 'Ma femme, combien m'aimes-tu ?'
- (6) *Oxorca-k-ti u-ts'-u-doe-ki :*
 femme-ERG-ADD II3.VAL3-dire-AOR.I3S-MED-COMP
 Sa femme lui répondit :
- (7) « *Ma si a p'aat'i çxvapa-şi ndğa-s*
 1S 2S un mauvais chaleur-GEN jour-DAT

seini ixi-na ela-ba-asen k'onai kp'-or-om-ya. »
 frais vent-SUB PV-souffler-FUT.I3S autant II2-aimer-STH-DR
 'Je t'aime autant que le vent frais qui souffle par un jour de grande chaleur.'
- (8) « *Mu ? Hek'o ç'ut'a mp'-or-om-i-ya ?* »
 quoi tant peu II1-aimer-STH-Q-DR
 'Quoi ? Tu m'aimes si peu que ça ?'

- (9) *Otk'oçoni-z n-i-k'ap-u-doe,*
 arme-DAT PV-VAL2-saisir-AOR.I3S-MED
 L'homme saisit son arme,
- (10) *oxorca-s ti-s ge-ç-u-doe do do-il-u-doo.*
 femme-DAT tête-DAT PV-frapper-AOR.I3S-MED et PV-tuer-AOR.I3S-MED
 tira sur la tête de sa femme et la tua.
- (11) *Hemu-şkul e-y-sel-u do*
 DEM2-après PV-VAL2-lever-AOR.I3S et
 Ensuite, il se leva
- (12) *o-t'aik'-u-s ko-gy-ö-çk'-u-doo.*
 PV-courir-NV-DAT PV-PV-VAL4-commencer-AOR.I3S-MED
 et commença à courir.
- (13) *T'aik'-u t'aik'-u t'aik'-u t'aik'-u,*
 courir-AOR.I3S courir-AOR.I3S courir-AOR.I3S courir-AOR.I3S
 Il courut et courut encore.
- (14) *p'aat'i çxvapa-şi ndğa t'u-doo.*
 mauvais chaleur-GEN jour être.IMPFT.I3S-MED
 C'était un jour de grande chaleur.
- (15) *Tam rak'an-epe-s m-u-st-u-t'u-şkule*
 juste montagne-PL-DAT PV-II3.VAL3-franchir-STH-IMPFT.I3S-après
 Alors qu'il franchissait les sommets,
- (16) *a ç'ut'a ixi k-ela-ba-u-doo.*
 un petit vent PV-PV-souffler-AOR.I3S-MED
 un petit vent souffla.
- (17) *He p'at'i çxvapa-şi ndğa-s*
 DEM2 mauvais chaleur-GEN jour-DAT
 Par ce jour de grande chaleur,

- (18) *he sein ixi ela-ba-u-şkule,*
 DEM2 frais vent PV-souffler-AOR.I3S-après
 lorsque ce vent frais souffla,
- (19) *oxorca-muşi-k-na nak'onay or-om-t'u*
 femme-POSS3S-ERG-SUB combien aimer-STH-IMPFT.I3S

k-o-gn-u-doo.
 PV-VAL1-comprendre-AOR.I3S-MED
 l'homme comprit combien sa femme l'aimait.
- (20) *Hemuas otk'oçoni xol el-i-tsk'-u-doo,*
 alors arme de_nouveau PV-VAL2-sortir-AOR.I3S-MED
 Il sortit de nouveau son arme
- (21) *ge-y-ç-u-doo ti-muşi-z do do-il-u-doo.*
 PV-VAL2-frapper-AOR.I3S-MED tête-POSS3S-DAT et PV-tuer-AOR.I3S-MED
 et se tua en se tirant une balle dans la tête.
- (22) *Ti-muş il-um-t'u şaki tk-u-doo-ki :*
 tête-POSS3S tuer-STH-IMPFT.I3S jusqu'à dire-AOR.I3S-MED-COMP
 Avant de se tuer, il dit :
- (23) « *Ma oxorca-çkimi-k hak'o mp'-or-om-t'u do*
 1S femme-POSS1S-ERG tant II1-aimer-STH-IMPFT.I3S et

va b-o-gn-i-i-ya ! »
 NEG I1-VAL1-comprendre-AOR-Q-DR
 'Ma femme m'aimait tant que ça. Comment n'ai-je pas pu le comprendre !' »